

1858-05-06

AFSENDER

Elisabeth Jerichau Baumann

MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Dansk

Afsendersted:
London

Modtagersted:
København

Omtalte personer:
Charles Eastlake
Carl Joachim Hambro

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Elisabeth Jerichau Baumann savner familien under opholdet i London og er lykkelig for brev hjemmefra. Hun beretter om de elegante forhold, hun lever under i byen, og om sit seneste besøg hos C.J. Hambro.

TRANSSKRIFTION

den 6de Mai om Aftenen

Kjæreste Adolf!

Gudskeloved for Dit kjærlige Brev! Som jeg hilsede med Glædestaarer dette Fredens Olieblad som vederkvægede mig. Der er dog midt i denne bittre Skilsmisse fra ens Kjæreste en Sødme en Velsignelse, der at føle Dine forøgede Kjærlighedsudtryk. Saaledes skal vi ogsaa opfatte alt Sørgerligt i Livet, det er bestemt Guds Villie, og derfor sender han Alvor og Sorg for stærkere og stærkere at sluttes og drages til Ham og mere og mere blive sig den gjensidige Kjærlighed bevidst. Mit Brev var alt forseglet og skulde lægges i Brevæsken, da Dit kjære Brev kom. Jeg aabner Brevet og lægger derfor endnu dette lille Blad til og nogle faae Linier til vores søde Børn. Ak hvor kan jeg dog tænke mig de riige menneskers Tomhed i Livet som midt i al Glands og Herrlighed savner Kjerlighed denne Livsnæring, uden hvilket Alt ellers er dødt. –

Jeg behøver kun at hentyde til mine egne Smaa=Londoner=Forhold, der i Sammenligning med vort tarveligere Liv i Kjøbenhavn har for mig noget luxuriøst. Naar jeg saaledes seer mig selv omgivet af elegante Speile og Møbler, træder paa elegante Tæpper, spiser hver Dag 3 Retter udsøgt Mad, (Du veed jo at min Middag koster 21 Shilling engl. hver dag billiger kan man som Fremmed ei spise i London, og bedre vilde jeg aldrig kunde eller ønske at spise, saa godt er Middagen, bare Du kunde spise med mig), kjører i Brougham¹, saa føler jeg det Intetsigende det Tomme deraf fremkaldt og betinget ved Forholdene. Jeg savnede Dig og Børnene og jo mere jeg syntes mine Omgivelser vare kjønne. Men nu kom Dit Brev og Børnenes og nu har jeg det saa deiligt baade udenom og indeni mig begge dele harmonerer. – Jeg er rigtig glad og lykkelig Du elskede trofaste Ven.

[2] Den stakkels Hambroe². Tro mig han er ikke lykkelig. Han føler dybt Sorgen³ over at være ene og har derom meget varmt udtalt sig til mig, og dog lider han med alt dette, tiltrods for Bevidstheden af Savnet midt i sine Riigdomme, vistnok af det samme Onde som de fleeste Riigmænd lider af. Mange store Glæder kunde tilkjøbes i Livet af dem som ejer meget ved at give til rette Tid. – Han skrev mig nogle venlige Ord som ledsagede Dit Brev, og at Sir Charles Eastlake⁴ havde meget roesende omtalt min i

Academiet udstillte Huusandagt i Times⁵. Det er som om Himmелens Velsignelse hvilede over denne Gjenstand. Jeg anseer det heller ikke mere for et so stort Ulykke at Billedet⁶ styrtede ned, thi sæt at det ei blev solgt her, endog det ingenting feilede? Saa det dog bedst for min Stilling i Danmark at man og vi antager ifald det nu ei blev solgt, som det er at Skaden er Skyld deri. Maaskee Du leer af denne Reflection? Du mærker nok at jeg holder mig en lille Bagdør aaben, egentlig haaber jeg saa smaat paa Billedets Salg her, thi tiltrods for Skaden er det dog et deiligt Arbeide. Og Nu lev vel igjen. Vær takket og velsignet for hvert kjærligt Ord for hver kjærlig Tanke. God Nat. Jeg sover ind, med de kjærligste Tanker om Dig.

Din trofaste Hustru Elisa

PS Du kan ei troe hvor Du beroliger mig med Henhold til den Ro med hvilken Du imødeseer Resultatet af min Reise. Saa lidt det endnu tegner til Noget, saa megen god Haab har jeg. Dog lægger jeg Alt i Guds Haand.

Jeg har kun benyttet Brougham¹ hidtil i 3 Timer. Saa meget som mulig - benytter jeg Omnibussen⁷ men min Kab som bragte mig til Hotellet og derfra hertil Kostede 4 Daler Dansk!

¹ Hestetrukken vogn, ofte med et fremadrettet sæde og udkig gennem forrude. Opkaldt efter den skotske jurist Lord Brougham (1778-1868), der opfandt vogntypen i 1838-39. Brougham'en blev en ofte anvendt hestetrukken hyrevogn i London.

² Hambro

³ C.J. Hambros hustru Caroline Marie Hambro (1810-1852), née Costenhofer, var død seks år tidligere, hvilket efterlod Hambro med tre halvstore sønner.

⁴ Charles Eastlake

⁵ Eastlakes tale blev trykt i The Times d. 3 maj 1858, hvor Jerichau Baumann omtales kortfattet, dog nævnes værkets titel ikke: "[...] Among the few specimens by foreign artists which the present Exhibition contains I may mention a work of great merit by af lady of Copenhagen, Madame Jerichau [...]".

⁶ Maleriet faldt af væggen, da Jerichau Baumann fik det fotograferet i København hos en professionel fotograf, hvilket resulterede i to huller i lærredet. Omtalen af episoden stammer fra H.C. Andersens brev til Henriette Scavenius 28. april 1858, gengivet i Kristen Dreyer, H.C. Andersen og Basnæs. Breve til Henriette Scavenius 1855-1874, bind 1, Det Kongelige Bibliotek 2007, p. 81.

⁷ Et offentligt hestetrukkent transportmiddel.

X
Den 6de Mai om Aftenen
Kjæreste Adels!
Tilkalder for Dit hørlige Brev! som jeg hilsede
med Glædetraarer dette Fredens Olieblad som jeres
Længsel mig. Der er dog midt i den bittere Skilsmisse
fra ens Kjæreste den Bøme den Ildsignelse^{den} at føle
Dine foregede Kjærlighedsstrøg. Saaledes skal vi
opaa opfatte alt Førgeligt i Livet, det er bestemt
Guds Villie, og derfor sender han Alvor og Sorg
for sterkere og sterkere at sluttes og Frages til ham
og mere og mere bliver den gjenindige Kjærlighed
bevidst. Mit Brev var alt forsynt og skulde
komme i Brevesken da dit gode Brev kom. Jeg
^{aarbejder meget} lagges derfor endnu dette lille Blad til, og nogle fine
Linier til vores iode Børn. Ak hvor kan jeg dog
tanke mig de riige Mennekers Tomhed i Livet som
midt i al Glands og Herlighed saones Hjerlighed
dine Livsnoring, uden hvilken allt eller er Død. —
Jeg behøver kun at henlyde til mine egne Smær-
Londoner-Forhold, der i Sammenligning med vort have
Ejere Liv i Göteborg har for mig været Larm.
Naar jeg saaledes ser mig selv omgivet af elegante
Speile og Møbler, træder paa elegante Toppes-spider
hver Dag 3 Kettar edrøgt Mad, Gjører i Brøglan
saar føler jeg et intetrigende det Første der
fremkaldt ved Forholdene. Jeg savner Dig
og Børnene jo mere jeg squites at mine Omgivelse
vare Gode. Men nu kom dit Brev og Børnenes
og nu har jeg det saa dejligt baad inden om og
inden mig det harmoniserer. Jeg er rigtig glad og
lykke lig Da elskede trofaste Ven.

Handwritten notes on left margin:
Du ved jo at min skønne koster
af 1 Shilling engl hver dag
Shilling engl hver dag
Billeren kan man kjøbe
hand da kunde ikke med mig.

Den stakkels Hambro. Tro mig han er ikke lykkelig.
Han føler dybt sorgen over at være over og har siden
meget varmt udtalt sig til mig, og dog er han med alt
dette, tiltrods for Beordetheden af Lænet midt i
sine Fjendene, vistnok af det samme Pude som de
fleeste Præmianer lider af. Mange store Glæder
kunne tilhøbes i Lænet af dem som ejer meget
ved at give til rette Tid. — Han skrev mig
nogle venlige Ord som berøgede Dit Brev, og at
Sir Charles Eastlake havde meget rosende
omtalt min i Akademiet udstillede ^{Times} Huisaandagt.
Det er som om Himlen's Velvillighed havde
over den Gjenstand. Jeg anseer det heller ikke
mere for et så stort Ulykke at Brilledet styrtede
ned, thi rent at det er blevet solgt her, Endog det
ingen ting fejlede? saa er det dog bedst for min
Skilling i Danmark at man antager ifald det
nu er blev solgt, som det er at Skaden er sket
deri. Maaskee Du leev af reflectionen? Du
marker nok at jeg holder mig en lille Bagdør
åben, egentlig haaber jeg saa smaat paa
Brilledets Salg her, thi tiltrods for Skaden
er det dog et dejligt Arbejde. Og vist
lev vel igjen. Vær takket og velvillig for
hvort hvorligt Ord for hver ligelig Tanke
at jeg sover glad, med de hjertelige Tanker om Dig.
Din trofaste Hustru Elise.
Du kan ei troe hvor Du beroliger mig med
Henthold til den Pro med hvilken Du imødeser Resultatet
af min Reise. Saa lidt det end nu tegner til, Noget den mig en god
Plan har jeg. Dog angår jeg det i Gud's Hånd.

Den stakkels Hambro. Tro mig han er ikke lykkelig. Han føler dybt sorgen over at være over og har siden meget varmt udtalt sig til mig, og dog er han med alt dette, tiltrods for Beordetheden af Lænet midt i sine Fjendene, vistnok af det samme Pude som de fleeste Præmianer lider af. Mange store Glæder kunne tilhøbes i Lænet af dem som ejer meget ved at give til rette Tid. — Han skrev mig nogle venlige Ord som berøgede Dit Brev, og at Sir Charles Eastlake havde meget rosende omtalt min i Akademiet udstillede Huisaandagt. Det er som om Himlen's Velvillighed havde over den Gjenstand. Jeg anseer det heller ikke mere for et så stort Ulykke at Brilledet styrtede ned, thi rent at det er blevet solgt her, Endog det ingen ting fejlede? saa er det dog bedst for min Skilling i Danmark at man antager ifald det nu er blev solgt, som det er at Skaden er sket deri. Maaskee Du leev af reflectionen? Du marker nok at jeg holder mig en lille Bagdør åben, egentlig haaber jeg saa smaat paa Brilledets Salg her, thi tiltrods for Skaden er det dog et dejligt Arbejde. Og vist lev vel igjen. Vær takket og velvillig for hvort hvorligt Ord for hver ligelig Tanke at jeg sover glad, med de hjertelige Tanker om Dig. Din trofaste Hustru Elise. Du kan ei troe hvor Du beroliger mig med Henthold til den Pro med hvilken Du imødeser Resultatet af min Reise. Saa lidt det end nu tegner til, Noget den mig en god Plan har jeg. Dog angår jeg det i Gud's Hånd.